



NYSAFLT

Spring Conference 2016

**NYSAFLT Spring Conference @ Rochester
Nazareth College
Rochester, NY
14618**



**Addressing the Language Needs
of a Changing World:
Preparing our Teachers and
Preparing our Students**

**PAR AVION
AIR MAIL
CORREO AEREO**

March 5, 2016

Nazareth College

Otto A. Schults Community Center

4245 East Avenue

Rochester, NY 14618

Hammer Throw and Cage
Discus Circle and Cage

To Rochester
and Interstate 490

EAST AVENUE

SOUTH CAMPUS DRIVE

To the Village of Pittsford

Registration, the General Session, the Panel Discussion, and the Exhibitor Sessions (including the luncheon) will take place in the Schults Center.

Most workshops will be held in Smyth Hall, with a few taking place in the Shults Center.

Recommended parking areas: G or H

Elizabeth George Hall
Portka Hall
Lyons
Health and Counseling Services
Maintenance
York Wellness and Rehabilitation Institute
Natapow Quad
O'Connor Complex
Information Desk, Department of Campus Safety, and Forum
Lourdes
Medaille
Founders
Kearney
J
La Maison Française
Nazareth Guest House
Music House
Casa Italiana
Casa Hispana
Arts Center
Wilmot Library
Smyth Hall
Shults Center
Gerald G. Wilmot Hall of Music
Golisano Academic Center
Peck Hall

Addressing the Language Needs of a Changing World

Welcome to the 2016 NYSAFLT Spring Conference!

**We hope this will be an enriching day of professional growth and
collegial networking for each of you!**

Conference Schedule

8:00	—	8:30	Registration / Exhibits / Coffee
8:30	—	9:00	General Session / Awards (Forum)
9:00	—	9:50	Panel Discussion (Forum)
9:50	—	10:15	Exhibitor Session #1 / Raffle / Refreshments
10:20	—	11:10	Workshop Session B
11:20	—	12:10	Workshop Session C
12:10	—	1:00	Luncheon / Exhibitor Session #2 / Raffle
1:10	—	2:00	Workshop Session D
2:10	—	3:00	Workshop Session E

Exhibits are available throughout the conference as well as during the two
Exhibitor sessions in the Exhibit Hall.

*Coffee, tea and refreshments will be available in the Exhibit Hall from
7:30-10:30 a.m.*

*A buffet lunch will be available at 12:10 p.m. in the Exhibit Hall.
Vegetarian and gluten free options available.*

8:00-8:30 - Registration, Exhibits & Coffee (Exhibit Hall)

8:30-9:00 - General Session (Forum)

Welcome: Marie Campanaro, Chairperson - NYSAFLT President-Elect

Official Address: Candace Black, NYSAFLT President

Presentation of the Friend of Foreign Language Award - Candace Black (Brighton Foreign Language Intern Program)

9:00-9:50 - Panel Discussion (Forum)

9:50-10:15 - Exhibitor Session (Exhibit Hall)

(Sessions that are slightly shaded with thicker borders will be offered twice.)

10:20-11:10 - Session B

1924 Room (Schults) Capacity: 20 Cooperative Learning Part A ~ The Real Deal Smerka	Smyth 245 Capacity: 21 The Italian Generational Gap - Cinema Reveals Contemporary Struggle & Positive Response Sanino D'Amada	Smyth 247 Capacity: 25 Cantando para aprender Martín-Sánchez	Smyth 249 Capacity: 40 Comprehensible Input + Comprehensible Output = Student Proficiency Tuttle
---	--	---	---

11:20-12:10 - Session C

1924 Room (Schults) Capacity: 20 Cooperative Learning Part B ~ The Adventure Continues! Pagano	Smyth 245 Capacity: 21 The Making of the Chinese Tiger Mother: Philosophy & History Yu	Smyth 247 Capacity: 25 Mapudungun: El hablar de la tierra y de la gente de la tierra Diaz	Smyth 249 Capacity: 40 Culture in the Can-Do Classroom Heller
--	---	---	---

12:10-1:00 - Luncheon / Exhibitor Session / Raffle (Exhibit Hall)

1:10-2:00 - Session D

1924 Room (Schults) Capacity: 20 Stations in the World Language Classroom Mongold	Smyth 245 Capacity: 21 A Key to Enriching Language Instruction Cho	Smyth 247 Capacity: 25 España en el imperio romano: 2000 años de herencia Solís	Smyth 249 Capacity: 40 Classroom Organization Fraser & Pennica
---	--	---	---

2:10-3:00 - Session E

1924 Room (Schults) Capacity: 20 Stations in the World Language Classroom Mongold	Smyth 245 Capacity: 21 The New York State Seal of Biliteracy Black & Constantino	Smyth 247 Capacity: 25 Making Student Trips a Reality! Baer-Harper & Thomasson	Smyth 249 Capacity: 40 Culture in the Can-Do Classroom Heller
---	--	--	---

Remember to visit the Vendors & Exhibitors in the Exhibit Hall!

Presenting your Western New York NYSAFLT Directors

Heidi Connell

Canandaigua MS

(2016-2018)



Megan Fleck

Mt. St. Mary Academy

(2016)



9:00-9:50 - Panel Discussion (Forum)

9:50-10:15 - Exhibitor Session (Exhibit Hall)

(Sessions that are slightly shaded with thicker borders will be offered twice.)

10:20-11:10 - Session B

Smyth 260 Capacity: 30	Smyth 261 (Computer lab) Capacity: 21	Smyth 265 Capacity: 24	Smyth 285 Capacity: 40
Tech Tools in the LOTE Classroom II	Swap Shop is Back! Virtual Swap Shops	Routines & Procedures in the FLES Classroom	Are You Game?
Colosi	Perla	DiGennaro	Johnson

11:20-12:10 - Session C

Smyth 260 Capacity: 30	Smyth 261 (Computer lab) Capacity: 21	Smyth 265 Capacity: 24	Smyth 285 Capacity: 40
ACTFL CORE 6: Blending Language Acquisition & Intercultural Competence	Projects & Presentations for Formative Assessment	Embedding Digital Citizenship in the Foreign Language Classroom	Get Them Involved, Get Them Engaged!
Slocum	Serafini-Alonzi	Okal-Frink	Connell & Hensler

12:10-1:00 - Luncheon / Exhibitor Session / Raffle (Exhibit Hall)

1:10-2:00 - Session D

Smyth 260 Capacity: 30	Smyth 261 (Computer lab) Capacity: 21	Smyth 265 Capacity: 24	Smyth 285 Capacity: 40
Striving for Oral Proficiency in a MS Classroom	Google Classroom & Google Apps for the World Language Classroom	Le 11 septembre français: "L'étendard sanglant est levé"	Rocking Reading! Embedded Reading in the World Language Classroom
Qadiri	Brady	Giordano	Clarcq

2:10-3:00 - Session E

Smyth 260 Capacity: 30	Smyth 261 (Computer lab) Capacity: 21	Smyth 265 Capacity: 24	Smyth 285 Capacity: 40
Tech Tools in the LOTE Classroom II	App Smashing & Effective Integration of Technology Using the SAMR Model	Building Listening Comprehension Through Authentic Resources	Rocking Reading! Embedded Reading in the World Language Classroom
Colosi	Brady	Cartwright	Clarcq

Please turn in your Conference Evaluation form in any of the marked boxes or at the Registration desk before you leave!

2016 NYSAFLT Spring Conference Planning Committee

Chairperson:

Marie Campanaro, Cosgrove MS

Committee Members:

Ariane Baer-Harper, Allendale Columbia School

Candace Black, Eastridge HS

Ellen Connell, Oracle Charter School

Heidi Connell, Canandaigua MS

Mark Critelli, Pittsford Sutherland HS

Birgit Deir, Nazareth College

Rose DiGennaro, East Irondequoit CSD

Lucy Ferruzza, East Irondequoit MS

Anna Marie Kingdollar, Hilton CSD

Erica Kortepeter-Ragan, Allendale Columbia School

Kristina Strauss, Hamburg Schools

Melanie Thomas, Spencerport HS

JoAnn Thomasson, Hamburg HS

Ida Wilder, Greece Athena HS

Zhansui Yu, Nazareth College

*Check out our NYSAFLT regional news at:
www.regions.nysaflt.org*



NYSAFLT Officers 2016

President	Candace Black
President-Elect	Marie Campanaro
1st Vice President	Michelle Shenton-Mong
2nd Vice President	Elizabeth Slocum
Secretary/Treasurer	Maureen Geagan
Executive Director	John Carlino
Webmaster	Kenneth Hughes



Directors—Western NY Region

Heidi Connell
Megan Fleck

New York State Association of Foreign Language Teachers

2400 Main Street

Buffalo, NY 14214

(716) 836-3130 (phone)

info@nysaflt.org

Join our Facebook group : NYSAFLT - www.facebook.com

The following is a list of awards available to NYSAFLT members.

- Annual Conference Scholarship
- Charles Zimmerman Memorial Travel Award
- FLES Teacher Incentive Grant
- FLES Teacher Scholarship
- Graduate & Post Baccalaureate Scholarships
- Leaders of Tomorrow Project
- Mead Leadership Fellow
- Summer Institute Scholarship
- Gertrude Rossin Cultural Grant
- Vito Marcello NYSAFLT Rochester Regional “Fund an Idea” Grant
- Website of the Year Award
- Teacher Travel Grants to Costa Rica, France, Germany, Italy, Mexico, Quebec, South America & Spain
- Sally G. Hahn Memorial Outstanding FLES Program
- James E. Allen Distinguished Foreign Language Program
- Fulvi Student Scholarships

We highly encourage any NYSAFLT member to apply. Assistance is available in filling out the applications—just contact any planning committee member.

Visit www.nysaflt.org for more information.

Mark your calendars!

The **2016 Summer Institute** (Theme: “Strengthening Our Core: Bringing Language Acquisition from Theory to Practice”) will take place from August 2-5 on the beautiful SUNY Oneonta campus.



NYSAFLT's 99th Annual Conference, co-sponsored by the Language Educators of Central New York (Theme: “Learning without Limits: Connecting to the World with Languages”) will be held from October 21-22, at Holiday Inn in Liverpool (Syracuse), NY.

Please consider presenting a workshop to share your expertise with others at our Annual Conference. Proposals can be submitted via the online form at <http://conference.nysaflt.org/2016/>. The workshop proposal submission deadline is March 19. You can also register for the Annual Conference at this same website.

For more information, visit www.nysaflt.org.

NYSAFLT congratulates the
**Brighton Foreign Language Teaching
Intern Program** on winning the **2016
NYSAFLT Friend of Foreign Language
Award** for their outstanding support of
world languages in the Rochester
community.



The Brighton Foreign Language Teaching Intern Program

The Foreign Language Teaching Interns program in Brighton was started in 1985. For over 30 years, this prestigious program has given Brighton students the opportunity to enhance their learning experience through direct contact with student teachers from other countries. The Foreign Language Teaching Interns lie at the heart of our program and curriculum. Teaching interns make cultural presentations, present and comment on current events, and also work individually with students. They intertwine our curriculum. Teaching assistants provide a real-life connection to other countries, giving Brighton students an enhanced global awareness.

The interns are selected in conjunction with AMITY Institute, whose mission statement is based on the belief that language learning and cultural exchange are essential to building international friendship and cultural understanding.

The success of the program over the years is due to the dedication of the advisors to ensure a smooth transition into the school culture and maximize the cultural experience of all involved (interns, teachers, and students).

The advisors for the last three years have been Krystyna Growney and Melissa Manghietr.

Distinguished Panelists

Bill Heller has taught students in public elementary, secondary, community college and undergraduate classrooms for 38 years. He has been the methods and Spanish workshop instructor at SUNY Geneseo since 2001 and, since his retirement from Perry High School in 2011, he also supervises student teachers. He has done workshops, conferences and keynotes at local, state, regional, and national conferences for world language teachers. He has served on the NECTFL Board of Directors and most recently was appointed to the position of Conference Chair for the 2018 NECTFL Conference. Bill is a “news junkie” and is an ordained priest in the Reformed Catholic Church. He and his adopted rescue dogs, Sadie and Mercedes, live in the Village of Warsaw.



Dr. Jeremiah Okal-Frink is the Director of Learning and School Improvement at Monroe #1 BOCES. A former classroom teacher, professional developer, enrichment teacher, online High School Principal, and Spanish enrichment teacher, Jeremiah focuses on shifting practice to be learner driven. He has supported teachers and districts as they utilize new technologies for learning and connecting with the broader world. Jeremiah also supports districts as they look to keep the focus on student learning and yet comply with state guidelines and regulations. He is

frequently in Albany to learn what is being implemented from the State Education Department. He has provided support of regional assessment writing initiatives for both the LOTE Proficiency at the Regents level and more generally on formative and performance-based assessments.

Distinguished Panelists

Dawn Santiago-Marullo, Ed.D., has been Superintendent of the Victor Central School District since March 2009. Dawn was previously the District's Director of Special Projects and Programs. Dawn also served as a Teacher Center Director and Staff Developer and from 1982 to 2000 she taught Spanish at Victor Senior High School. She is a graduate of Fairport High School, Nazareth College, SUNY Brockport and the University of Rochester where she earned her doctorate in 2010. Dawn was President of the New York State Association of Foreign Language Teachers in

2003 and Co-Chairperson of the New York State Professional Standards and Practices Board for Teaching from 2003 to 2005. She was also a member of the Board of Directors of the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages from 2004 to 2008. Currently, she serves on the University of Rochester's Warner School of Education Dean's Advisory Committee, Finger Lakes Community College's Victor Campus Advisory Board, the Ontario ARC Advisory Board and the Victor Chamber of Commerce. She is also a member of the New York State Council of School Superintendents' House of Delegates.



Diana Zuckerman has been teaching Spanish at Rondout Valley CSD in Accord, NY, since 1998 where she taught K-6 for 11 years and is currently teaching high school. Diana is the Advocacy Chair for NYSAFLT and a representative on the NYSUT World Language Subject Area Committee. She is past president of the Association of Language Teachers of Orange, Ulster, Dutchess and Surrounding Counties (ALoud) and served as the NYS Representative for the National Network for Early Language Learning (NNELL). She lived in Spain for seven years and has traveled extensively in South America, Central America,

North America and Europe.

Panel Discussion — 9:00-9:50

**Title: Cooperative Learning Part A
~ The Real Deal**

**1924 Room (Schults)
Capacity: 20**

Presenter: Allison Smerka

School Affiliation: Lancaster MS

Email: asmerka@lancasterschools.org

Host: Christi Pagano, Lancaster MS

Description: Do you picture cooperative learning being just another way to have students working in groups or with partners? It is so much more! Please join us as we introduce you to a variety of structures that allow students to be active participants in their learning while giving them a chance to gain confidence using the target language. You will participate in a variety of quick and easy to implement structures that will teach you how to transform your classroom into a more student-centered environment. You are welcome to join us for *Cooperative Learning Part B ~ The Adventure Continues* which will give you even more teacher-tested, student-approved ideas!

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English.



**Title: The Italian Generational Gap - Cinema Reveals
Contemporary Struggle and Positive Response**

**Smyth 245
Capacity: 21**

Presenter: Elisabetta Sanino D'Amanda

School Affiliation: Rochester Institute of Technology

Email: damanda5@yahoo.com

Host: Ida Wilder, Greece Athena HS

Description: Nel workshop presenterò video clip da film contemporanei per discutere eventi correnti della società e come i registi nel cinema italiano mostrano la loro risposta e resistenza al degrado dell'Italia di oggi.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, College/University LOTE teachers/professors, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in Italian with examples given in Italian.

Title: Cantando para aprender

Smyth 247
Capacity: 25

Presenter: Karen Martín Sánchez

School Affiliation: South Seneca HS

Email: salachic@yahoo.com

Host: Megan Nelsen, South Seneca MS

Description: ¿Quiere que sus alumnos practiquen el vocabulario en una manera auténtica? En este taller vamos a hablar sobre el uso de canciones infantiles tradicionales en la clase. Vale para clases primarias y también secundarias. En unos segundos nuestros alumnos podrán aprender vocabulario y cultura mientras practican su pronunciación. Se proveerán algunos ejemplos de usos con unidades temáticas y gramaticales además de rúbricas de evaluación. La presentadora aprendió estas canciones mientras vivía en España. ¡Canta conmigo!

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in Spanish with examples given in Spanish.



**Title: Comprehensible Input + Comprehensible Output
= Student Proficiency**

Smyth 249
Capacity: 40

Presenter: Harry Tuttle

School Affiliation: Onondaga Community College

Email: htuttlebs@gmail.com

Host: Melanie Thomas, Spencerport HS

Description: Discover how students learn language through comprehensible input and to communicate through comprehensible output. Participate in numerous mini-activities to learn how beginning students stay in and use the target language.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English & Spanish.

Title: Tech Tools in the LOTE Classroom II

Smyth 260
Capacity: 30

Presenter: Richard Colosi

School Affiliation: Cosgrove MS

Email: richardcolosi@gmail.com

Host: Anna Marie Kingdollar, Hilton CSD

Description: In this workshop, participants will learn several ways to integrate various instructional technology tools to maximize student success including tools such as Verso, Quizizz, and PowToon. Quizizz is similar to Kahoot, but self-paced and given as an independent or homework assignment. Verso App is a formative assessment tool that enables students to submit independent, anonymous responses to challenges. Powtoon is a fun and engaging tool for students to create their own movies.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English & Spanish.

*****Note: this workshop is also being offered during session E (2:10-3:00) in the same room.***



Title: Swap Shop is Back! Virtual Swap Shops in Italian, French, Spanish, and German

Smyth 261 (Computer Lab)
Capacity: 21

Presenter: Rosanne Perla

School Affiliation: East Syracuse Minoa HS

Email: teachitalian@me.com

Host: Lisa Serafini-Alonzi, Troy HS

Description: Swap Shop is back! Share your best ideas with your colleagues virtually. No need for paper. Share a worksheet or an idea and walk out with an entire folder filled with ideas to enhance your lesson on Monday. An online dropbox account is set-up for teachers to drop materials in jpg, ppt, doc or pdf format as well as most other formats are supported by Dropbox. Teachers are asked to include their name in the document title. There will be a separate folder for each language. Depending on the amount of ideas, each participant can volunteer to briefly (15 seconds) describe their idea at the workshop. In order to participate you need to share an idea.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in multiple languages.

Title: Routines and Procedures in the FLES Classroom

***Smyth 265
Capacity: 24***

Presenter: Rose DiGennaro

School Affiliation: East Irondequoit CSD

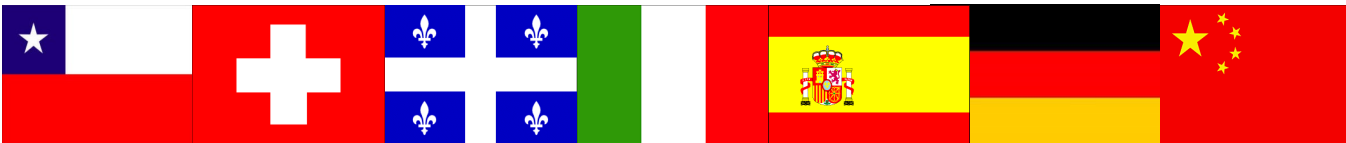
Email: rosekdigennaro@gmail.com

Host: Erica Kortepeter-Ragan, Allendale Columbia School

Description: In this workshop, I will discuss the theory behind and the practice of using routines and procedures in the FLES classroom that require the use of the target language for functional purposes. Routines and procedures allow for the smooth conduct of my short, weekly lessons and provide a sense of familiarity and confidence to students who don't have a lot of exposure to the target language.

Intended Audience: Elementary LOTE teachers (FLES)

Workshop will be presented in English with examples given in French.



Title: Are you Game?

***Smyth 285
Capacity: 40***

Presenter: Toni Johnson

School Affiliation: Penn Yan Academy

Email: jaimeparis104@aol.com

Host: JoAnn Thomasson, Hamburg HS

Description: We all use different games in our classroom to help students learn the languages we teach. But what if the class itself was a game? We will share what we have done and the changes we have made to convert our French classes into a game. Game theory components are combined with technology, differentiation and many "time-tested" activities to create a game that everyone plays every day.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers

Workshop will be presented in English with examples given in French.

**Title: Cooperative Learning Part B
~ The Adventure Continues!**

**1924 Room (Schults)
Capacity: 20**

Presenter: Christi Pagano

School Affiliation: Lancaster MS

Email: cpagano@lancasterschools.org

Host: Allison Smerka, Lancaster MS

Description: Please join us as we explore a variety of structures that allow students to be active participants in their learning while giving them a chance to gain confidence using the target language. In addition to reviewing some main points from *Cooperative Learning Part A ~ The Real Deal*, we will have several new structures to share with you. You will participate in a variety of quick and easy to implement structures that will teach you how to transform your classroom into a more student-centered environment. **Participation in the Part A workshop is NOT required or necessary for you to attend this workshop.**

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English.



**Title: The Making of the Chinese Tiger Mother:
Philosophy and History**

**Smyth 245
Capacity: 21**

Presenter: Zhansui Yu

School Affiliation: Nazareth College

Email: zyu8@naz.edu

Host: Camille Campanaro

Description: The participants will listen to a presentation on the philosophical and historical roots that make a "Chinese tiger mother" and have an opportunity to discuss the different views of education between China and USA and the different consequences of those views.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English.

**Title: Mapudungun: El hablar de la tierra
y de la gente de la tierra**

**Smyth 247
Capacity: 25**

Presenter: Cristian Diaz

School Affiliation: Brighton HS

Email: Cristian_Diaz@bcsd.org

Host: Dorene Estrada, Brighton HS

Description: El mapudungun es el idioma de los mapuche. Los mapuche son el grupo indígena más grande de Chile. Este pueblo ha luchado por más de 300 años contra la invasión con el objetivo de mantener sus costumbres y cultura. En este taller se responderán a las siguientes preguntas ¿Quiénes son los mapuche? ¿Cuáles son sus costumbres? ¿Cuál es la importancia del mapudungun, actualmente?. Este taller es un encuentro con la gente de la tierra, un encuentro con los mapuche.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in Spanish with examples given in Mapudungun.



Title: Culture in the Can-Do Classroom

**Smyth 249
Capacity: 40**

Presenter: Bill Heller

School Affiliation: SUNY Geneseo

Email: thinchalkline@gmail.com

Host: Melanie Thomas, Spencerport, HS

Description: Identifying and using level-appropriate culturally authentic texts, artifacts and images can help teachers design lessons that provide both communicative and cultural contexts. Using the NCSSFL/ACTFL Can-Do Statements and the World Readiness Standards for Learning Languages as critical lenses, participants will examine the progression of topics, functions and text types across the three communicative modes through the ACTFL Proficiency levels and discover classroom-tested ways to build the foundation for intercultural competence by incorporating culturally authentic texts, artifacts and images.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.

****Note: this workshop is also being offered during session E (2:10-3:00) in the same room.**

Title: ACTFL CORE 6: Blending Language Acquisition and Intercultural Competence

***Smyth 260
Capacity: 30***

Presenter: Elizabeth Slocum

School Affiliation: Genesee Community College

Email: espoir13@rochester.rr.com

Host: JoAnn Thomasson, Hamburg HS

Description: Experience the blending of best practices for Language Acquisition and the skills for Intercultural Competence. The goal of this workshop is to integrate the ACTFL CORE 6 practices for Language Acquisition with the core skills for Intercultural Competence. Using authentic text, participants will gain an understanding of the Core 6 and Intercultural Competence in action. Join us as we work to develop respect, self-awareness and understanding in our world through the study of world languages.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, College/University LOTE teachers/professors, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English, French & Spanish.



Title: Using Projects and Presentations for Formative Assessment

***Smyth 261 (Computer Lab)
Capacity: 21***

Presenter: Lisa Serafini-Alonzi

School Affiliation: Troy HS

Email: ALONZIL@TROYCSD.ORG

Host: Roseanne Perla, East Syracuse Minoa HS

Description: Projects and Presentations are a great way to show and assess students' use and knowledge of a language at the highest levels of Bloom's taxonomy. Presenters will give examples of projects and presentations used in levels 1-5 of Italian. Ideas can be used for any language and can be modified for any level. Some actual student work will be shown to give an idea of what students create at various levels.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English & Italian.

Title: Embedding Digital Citizenship in the Foreign Language Classroom

*Smyth 265
Capacity: 24*

Presenter: Jeremiah Okal-Frink

School Affiliation: Monroe #1 BOCES

Email: jeremiah_frink@boces.monroe.edu

Host: Rose DiGennaro, East Irondequoit CSD

Description: As those who teach World languages, the use of Internet to connect globally just makes sense. Additionally, as many districts are allowing students to bring devices or providing devices to students, students are truly becoming citizens of our digital world. In our session, we will look at critical components of digital citizenship and ways to embed these into your foreign language classroom in a meaningful way. Although this is not a tool training, many different tools will be discussed as examples are highlighted. Project ideas, organizers, templates, and websites will be shared as part of the session which can be used by attendees. It is strongly recommended participants bring a device that is wi-fi capable.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, New or pre-service teachers
Workshop will be presented in English with examples given in English, French, German & Spanish.



Title: Get Them Involved, Get Them Engaged!

*Smyth 285
Capacity: 40*

Presenter: Heidi Connell & Penny Hensler

School Affiliation: Canandaigua MS & Honeoye CSD

Email: heidisconnell@gmail.com, phensler@honeoye.org

Description: Your classroom = a fun, inspired space where the kids are eager to participate in vocabulary and grammar based activities. We have put together a workshop filled with fun, fast-paced activities which will help your students improve their proficiency through game infused practice.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English, French, & Spanish.

Title: Stations in the World Language Classroom

1924 Room (Schults)

Capacity: 20

Presenter: Jennifer Mongold

School Affiliation: Cosgrove MS

Email: jmongold@spencerportschools.org

Host: Lucy Ferruzza, East Irondequoit MS

Description: Stations (or Centers) are an effective way to engage your students, vary your instruction, and reach different learners in your classroom. They provide a learning environment where students can interact positively, and learn through cooperative learning techniques. Students are responsible for their own learning, and rise to the occasion, even at the most basic language level. Come to this session to see samples of stations activities and to learn the ins and outs of creating a centers-based activity for your own classroom.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.

*****Note: this workshop is also being offered during session E (2:10-3:00) in the same room.***



**Title: A Key to Enriching Language Instruction -
Building Up Collegiality Among Language Teachers**

Smyth 245

Capacity: 21

Presenter: Myounghee Cho

School Affiliation: University of Rochester

Email: unijoy77@gmail.com

Host: Zhansui Yu, Nazareth College

Description: Creating an environment of collegiality among language teachers allows them to share experiences and reflect on their own practices. This enables new and in-service language teachers to develop new and different ways to engage their students and enhance their teaching expertise. The presenter will share teaching activities that she adapted from other language teaching methodologies, encourage the participants to share activities that they used and facilitate a discussion of ways to expand the uses and applications of the introduced activities.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in Korean.

Title: España en el imperio romano - 2000 años de herencia *Smyth 247*
Capacity: 25

Presenter: Cecilia Solís

School Affiliation: Brighton HS

Email: cecilia_solis@bcsd.org

Host: Melissa Manghietr, Brighton HS

Description: El imperio romano se asentó en la Península Ibérica durante más de cinco siglos. ¿Cuándo llegaron? ¿Cómo vivían? ¿Qué nos ha quedado de ellos? Cultura, lenguaje, monumentos... una herencia de 2000 años de la que podemos seguir disfrutando día a día.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in Spanish with examples given in Spanish.



Title: Classroom Organization

Smyth 249
Capacity: 40

Presenter: Heather Fraser & Sarah Pennica

School Affiliation: Canandaigua City SD

Email: fraserh@canandaiguaschools.org, pennicas@canandaiguaschools.org

Description: How do you manage it all? How do you maximize your time to guide 25+ students in one classroom while keeping track of absences, missing assignments, and hundreds of papers while meeting lesson objectives? This workshop is designed for new and pre-service teachers (or as a refresher for experienced teachers) who are looking for a variety of classroom organizational ideas. Ideas will be shared for lesson organization, homework collection, file naming, seating charts, extra copies, hall passes, absent students, and much more! With 22 years of combined LOTE instruction, we have tried many different avenues for keeping ourselves and our students organized. The ideas and methods that we have prepared to share with you have proven to be effective for us and our students.

Intended Audience: Workshop is geared toward new or pre-service MS LOTE teachers, but all are welcome!

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.

Title: Striving for oral proficiency in a MS classroom

***Smyth 260
Capacity: 30***

Presenter: Tatyana Qadiri

School Affiliation: LeRoy Jr/Sr HS

Email: tqadiri@leroycsd.org

Host: JoAnn Thomasson, Hamburg HS

Description: Early language learners struggle to speak on a daily basis in the target language. Learn some practical ideas on how to increase student participation in the target language. From everyday activities to summative assessments, learn how to get your students engaged and speaking from day 1! All examples will be targeted towards students in Checkpoint A classes.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS teachers

Workshop will be presented in English with examples given in French.



Title: Google Classroom and Google Apps for the World Language Classroom

***Smyth 261 (Computer Lab)
Capacity: 21***

Presenter: Tracy Brady

School Affiliation: East Syracuse Minoa HS

Email: tbrady@esmschools.org

Host: Pamela Russell, North Syracuse Junior HS

Description: Google Classroom is a powerful tool for managing teacher and student workflow, collaborating and communicating with students. In addition, Google has many free apps and extensions that work in tandem with Google Classroom or on their own to facilitate record-keeping, organization, creation, presentation and much more. Join us in this session for hands-on practice that will send you back into your classroom ready to streamline your use of technology and put pedagogy back in the driver's seat.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.

**Title: Le 11 Septembre français
- "l'étendard sanglant est levé"**

**Smyth 265
Capacity: 24**

Presenter: Leslie Giordano

School Affiliation: Brighton HS

Email: les5giordan@aol.com

Host: Krystyna Growney, Brighton HS

Description: Un point sur l'actualité avec une présentation autour des attentats de Paris et leurs impacts sur la société française. L'exposé se penchera sur les diverses réactions, dont certaines soulignent un caractère très français, du point de vue des citoyens et du gouvernement. Nous aborderons notamment des thèmes tels que la politique, la remise en cause des valeurs françaises, le danger des amalgames, ainsi que la question de l'immigration.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, College/University LOTE teachers/professors

Workshop will be presented in French with examples given in French.



**Title: Rocking Reading! Embedding Reading
in the World Language Classroom**

**Smyth 285
Capacity: 40**

Presenter: Laurie Clarcq

School Affiliation: Marcus Whitman HS

Email: lclarcq@rochester.rr.com

Host: Andrea Bush, Marcus Whitman HS

Description: We are all integrating literacy into our curriculum, but our students' attitudes about reading can make or break our lesson plans! Embedded Reading is an approach created by language teachers in the classroom to improve skills and to create success in reading. ER is used by teachers around the world. This workshop will outline what Embedded Reading is, how they are created, and how to use them most effectively in the classroom. Teachers of all levels and any language have been able to use Embedded Reading. Come and join us!

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in Chinese, English, French, German, Spanish & Latin.

Title: Stations in the World Language Classroom

1924 Room (Schults)

Capacity: 20

Presenter: Jennifer Mongold

School Affiliation: Cosgrove MS

Email: jmongold@spencerportschools.org

Host: Anna Marie Kingdollar, Hilton CSD

Description: Stations (or Centers) are an effective way to engage your students, vary your instruction, and reach different learners in your classroom. They provide a learning environment where students can interact positively, and learn through cooperative learning techniques. Students are responsible for their own learning, and rise to the occasion, even at the most basic language level. Come to this session to see samples of stations activities and to learn the ins and outs of creating a centers-based activity for your own classroom.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.



Title: The New York State Seal of Biliteracy

Smyth 245

Capacity: 21

Presenter: Candace Black & Ricardo Constantino

School Affiliation: Eastridge HS, NYSED

Email: candacerblack@gmail.com, ricardo.constantino@nysed.gov

Description: The Seal of Biliteracy is legislation that has been adopted by several states to recognize students who have developed literacy in two world languages, one of which is English. During this workshop, the presenters will outline how schools can begin to setup a school-based program in anticipation of the NYS Board of Regents approving the criteria to earn the State Seal of Biliteracy. A detailed how-to guide will be shared from one of the twelve schools that piloted this program in 2014-15 and the current school year. Come learn how your school can participate in this program to recognize your students who study world languages!

Intended Audience: HS LOTE teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.

Title: Making Student Trips a Reality!

Smyth 247
Capacity: 25

Presenter: Ariane Baer-Harper & JoAnn Thomasson

School Affiliation: Allendale Columbia School & Hamburg HS

Email: abaerharper@allendalecolumbia.org, joann@gooddealgames.com

Description: Have you ever wanted to take a trip with your students but didn't know where to start? Are you interested in a school exchange program? In this presentation, you will hear from two teachers with experience taking students abroad to such places as France, Costa Rica, Senegal, and Canada and how they went about organizing trips for their students and their district. Come hear them share their experiences traveling to and collaborating with other parts of the world with their students, learn how to plan your own student trip with confidence and learn how such travel can benefit students and help to make them college and career ready!

Intended Audience: HS LOTE teachers, College/University LOTE teachers/professors

Workshop will be presented in English with examples given in English.

**Title: Culture in the Can-Do Classroom**

Smyth 249
Capacity: 40

Presenter: Bill Heller

School Affiliation: SUNY Geneseo

Email: thinchalkline@gmail.com

Host: Melanie Thomas, Spencerport HS

Description: Identifying and using level-appropriate culturally authentic texts, artifacts and images can help teachers design lessons that provide both communicative and cultural contexts. Using the NCSSFL/ACTFL Can-Do Statements and the World Readiness Standards for Learning Languages as critical lenses, participants will examine the progression of topics, functions and text types across the three communicative modes through the ACTFL Proficiency levels and discover classroom-tested ways to build the foundation for intercultural competence by incorporating culturally authentic texts, artifacts and images.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.

Title: Tech Tools in the LOTE Classroom II

*Smyth 260
Capacity: 30*

Presenter: Richard Colosi

School Affiliation: Cosgrove MS

Email: richardcolosi@gmail.com

Host: Ellen Connell, Oracle Charter School

Description: In this workshop, participants will learn some ways to integrate various instructional technology tools to maximize student success including tools such as Verso, Quizizz, and PowToon. Quizizz is similar to Kahoot, but self-paced and given as an independent or homework assignment. Verso App is a formative assessment tool that enables students to submit independent, anonymous responses to challenges. Powtoon is a fun and engaging tool for students to create their own movies.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English & Spanish.



Title: App Smashing & Effective Integration of Technology Using the SAMR Model

*Smyth 261 (Computer Lab)
Capacity: 21*

Presenter: Tracy Brady

School Affiliation: East Syracuse Minoa HS

Email: tbrady@esmschools.org

Host: Rose DiGennaro, East Irondequoit CSD

Description: The hundreds of apps available from Google as well as other third-party apps have transformed the learning process over the last decade. Find out how much more powerful still these apps can be when combined for new uses. Learn how to make the most of the technology you have by moving up the ladder of the SAMR model from simple Substitution of keyboard for pencil to Augmentation to Modification and finally to Redefinition of how learning takes place in your classroom!

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.

Title: Building listening comprehension through authentic French resources

*Smyth 265
Capacity: 24*

Presenter: Anna Cartwright

School Affiliation: Orchard Park HS

Email: acartwright@opschools.org

Host: Alexandra Smith, Pioneer HS

Description: A plethora of authentic listening materials are available to French teachers thanks to the internet. But how do we find and adapt materials to best suit our students' needs? This workshop will show attendees how use Youtube, iTunes and other web-based sources to find sources intended for native speakers and create listening comprehension activities that are appropriate for non-native speakers. Examples will be provided for Middle School through AP French.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in French.



Title: Rocking Reading! Embedding Reading in the World Language Classroom

*Smyth 285
Capacity: 40*

Presenter: Laurie Clarcq

School Affiliation: Marcus Whitman HS

Email: lclarcq@rochester.rr.com

Host: Mark Critelli, Pittsford Sutherland HS

Description: We are all integrating literacy into our curriculum, but our students' attitudes about reading can make or break our lesson plans! Embedded Reading is an approach created by language teachers in the classroom to improve skills and to create success in reading. ER is used by teachers around the world. This workshop will outline what Embedded Reading is, how they are created, and how to use them most effectively in the classroom. Teachers of all levels and any language have been able to use Embedded Reading. Come and join us!

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in Chinese, English, French, German, Spanish, & Latin.

Travelogs International Inc.

Québec City - Montréal

- Online student registration and payments
- Customized website specific to your school's trip
- No obligation to you for us to prepare a sample itinerary and cost
- All itineraries are custom designed to meet the needs of your specific group
- Teachers travel FREE according to the teacher-student ratio that YOU request
- Use of pre-screened hotels that are safe, accommodating, and student-friendly
- Use of professional guides/escorts that are experienced with student groups



TRAVELOGS INTERNATIONAL

Southgate Office Complex
950-A Union Road, #22
West Seneca, NY 14224
716-674-1560 800-887-5647
www.travelogsinternational.com

QUALITY STUDENT
GROUP TRAVEL
SINCE 1985

Raffles will take place during the Exhibitor sessions from 9:50-10:15 and during the luncheon from 12:10-1:00 in the Exhibit Hall.



REACH STUDENTS WHERE THEY ARE

*Any Time, Any Where, Any Device
Lesson Content – Recording – Feedback*



New!

**SANSSPACE™ LIVE
VIRTUAL LANGUAGE LEARNING
PLATFORM**

Let's discuss flexible technology to engage your language students.

*Listening and Speaking Activities – Oral Assessment – Authentic Media Integration
Language Labs – Virtual Spaces – Mobile Apps – 1 to 1 Programs*



21st Century
Technology for
Language
Learning

Contact Jay Carney at Chester Technical Services for more information.
jcarney@ctslabs.com or 800-342-5285



Connect to a Global Community

Host a High School Exchange Student

- Families accepted year-round
- Host for an academic year, semester, or 6-12 weeks
- International students from >90 countries

Become an Exchange Student

- Summer, school year, semester, gap year, and short programs
- Scholarships available
- Study in one of more than 40 countries

Contact me for more info:
Jenna Powell
Team Development Specialist
jpowell@afsusa.org
585-410-2017

www.afsusa.org
1-800-AFS-INFO

Connecting Lives, Sharing Cultures



AFS-USA is a 501(c)(3) nonprofit organization.

Thank you to the following establishments who so generously donated gift certificates for our raffles today.

Aja Noodle Co.



Cheesy Eddy's
602 South Avenue
Rochester, NY 14620
(585) 473-1300
www.cheesyeddies.com



Aladdin's Natural Eatery
8 Schoen Pl
Pittsford, NY 14534
(585) 264-9000
www.myaladdins.com



Rheinblick German Restaurant
224 S Main St
Canandaigua, NY 14424
(585) 905-0950
www.restaurant-rheinblick.com



Castaways on the Lake
244 Lake Road
Webster, NY 14580
(585) 323-2943
www.castawaysonthelake.com



Rosewater Day Spa & Salon
Tina Ciminelli
30 Erie Canal Dr
Rochester, NY 14626
(585) 225-4210





UBI FERA SUNT

WHERE THE WILD THINGS ARE in Latin

UBI FERA SUNT



FABULA ET PICTURAE AB MAURICE SENDAK

by Maurice Sendak

translated by Richard A. LaFleur

Where the Wild Things Are, first published in 1963, was ranked first in *TIME* magazine's list "The 100 Best Children's Books of All Time" in 2015, a half century later. It has been translated into numerous other languages, including French, German, Spanish, Hebrew, and even Finnish, but never until now into classical Latin. This lively translation faithfully and playfully recasts Sendak's writing.

Bolchazy-Carducci Publishers, Inc.
WWW.BOLCHAZY.COM

We sincerely thank the following vendors and exhibitors:

All Things Mexican

Alliance Française de Rochester

American Association of Teachers of French
(AATF—Rochester Chapter)

AFS USA

Barefoot Books

Bolchazy-Carducci Publishers

Chester Technical Services, Inc.

El Buen Amigo

International Sister Cities of Rochester (ISCOR)

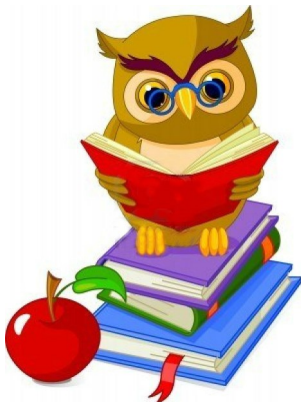
K12Books.com LTD

Nazareth College

Proficiency Press

Travelogs International

WNYFLEC



Please visit them throughout the day and show them your support.

The NYSAFLT Rochester Regional Planning Committee is always looking for new members to help organize the following year's conference. Meetings are once a month during the school year. Indicate your interest in joining our committee or offering a workshop for 2017 on the 1/2 sheet form in your folder.

We've gone GREEN!

Many of the presenters have uploaded their workshop materials and PowerPoint presentations to



www.nysafltrochester.wikispaces.com

for convenient access for conference attendees.



Did you remember to rate the conference and the workshops you attended today? Fill out a paper conference evaluation OR our online form!

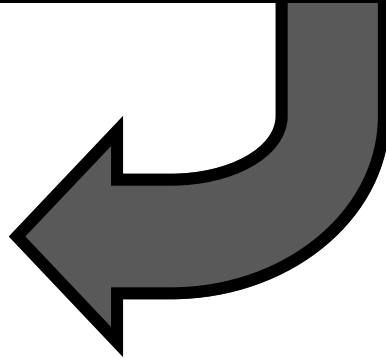


Index of presenters

Last name	First name	Session	Page
Baer-Harper	Ariane	E	27
Black	Candace	E	26
Brady	Tracy	D, E	24, 28
Cartwright	Anna	E	29
Cho	Myounghee	D	22
Clarcq	Laurie	D	25, 29
Colosi	Richard	B, E	16, 28
Connell	Heidi	C	21
Constantino	Ricardo	E	26
Diaz	Cristian	C	19
DiGennaro	Rose	B	17
Fraser	Heather	D	23
Giordano	Leslie	D	25
Heller	Bill	Panel Discussion, C, E	12, 19, 27
Hensler	Penny	C	21
Johnson	Toni	B	17
Martín Sánchez	Karen	B	15
Mongold	Jennifer	D, E	22, 26
Okal-Frink	Dr. Jeremiah	Panel Discussion, C	12, 21
Pagano	Christi	C	18
Pennica	Sarah	D	23
Perla	Rosanne	B	16
Qadiri	Tatyana	D	24
Sanino D'Amanda	Elisabetta	B	14
Santiago-Marullo, Ed.D.	Dawn	Panel Discussion	13
Serafini-Alonzi	Lisa	C	20
Slocum	Elizabeth	C	20
Smerka	Allison	B	14
Solís	Cecilia	D	23
Thomasson	JoAnn	E	27
Tuttle	Harry	B	15
Yu	Zhansui	C	18
Zuckerman	Diana	Panel Discussion	13

*Thank you to all of our wonderful presenters for
sharing their time and talents!*

Use your smart phone or tablet to scan this QR Code to rate the workshops you attend today or go to www.nysafltrochester.wikispaces.com!!



NYSAFLT...

- ...leading and preparing the World Language teaching profession in the 21st century
- ...advocating for World Language instruction at the state, regional and national levels
- ...your source for the best World Language professional development in New York State



Become a member today!
Visit the NYSAFLT table in the registration area.

**The NYSAFLT Rochester Regional
Planning Committee would like to
express its gratitude to:**



**for 46 years of continued support in
providing meeting and conference
facilities.**

**Conference
Evaluation
Form**



**Workshop
Evaluation
Form**

